

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.09.2022 11:12:27
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Утверждаю:

Руководитель ООП:

Жукова Н.Ф.

«2» 10 2017г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Теория перевода

Направление подготовки

45.06.01 Языкознание и литературоведение

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Для аспирантов

1 курса

Составитель: доктор филологических наук профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2017

I. Аннотация

1. Наименование дисциплины (или модуля) в соответствии с учебным планом «Теория перевода»

2. Цель и задачи дисциплины (или модуля)

Дисциплина призвана предоставить обучающимся в аспирантуре сведения, относящиеся к истории и теории перевода в России и за рубежом, обеспечить навыки анализа переводов, осуществленных в рамках различных типов переводческой деятельности и различных моделей перевода, а также навыки перевода текстов различного типа на основе различных моделей и типов переводческой деятельности (в том числе, и учебного перевода).

3. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» основывается на материале курсов «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Принципы межкультурной коммуникации». Входные знания, умения и готовности обучающихся predeterminedены ФГОС ВО.

4. Объем дисциплины (или модуля):

3 зачетных единиц, 108 академических часов, в том числе **контактная работа:** лекции 8 часов, практические занятия 12 часов, **самостоятельная работа:** 88 часов.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (или модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые компетенции	Требования к результатам обучения В результате изучения дисциплины (модуля) студент должен:
УК-2: способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки	Знать: принципы и методики осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных. Уметь: осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки Владеть: навыками осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных.
ПК-1: владением современными подходами в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии,	Знать: особенности современных подходов в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, а также проблем перевода и переводоведения

<p>проблем перевода и переводоведения, обеспечивающих развитие интеллектуальных и познавательных способностей обучающихся</p>	<p>Уметь: реализовывать современные подходы в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, а также изучении проблем перевода и переводоведения</p> <p>Владеть: навыками реализации современных подходов в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, а также решения проблем перевода и переводоведения</p>
<p>ПК-3 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики.</p>	<p>Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики.</p> <p>Уметь: использовать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики</p> <p>Владеть: навыками использования современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики</p>

6. Форма промежуточной аттестации: зачёт

7. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины (или модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1. Для аспирантов очной формы обучения

Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
		Лекции и	Практические работы	
Тема 1. Переводоведение как наука.	3	1	1	6
Тема 2. Краткая история перевода в России и за рубежом.	5		1	6
Тема 3. Переводческая ситуация и ее основные компоненты	3	1	1	6
Тема 4. Виды перевода	4		1	6
Тема 5. Основные концепции в лингвистической теории перевода	5	1	1	6
Тема 6. Нормы перевода	3	1	1	6
Тема 7. Переводческие соответствия	4			7
Тема 8. Переводческие трансформации	4			7
Тема 9. Стилистический аспект перевода	4		1	7
Тема 10. Теоретические и практические аспекты письменного перевода	4	1	1	6
Тема 11. Теоретические и практические аспекты устного перевода	4	1	1	6
Тема 12. Перевод профессионально ориентированных текстов	3	1	1	6
Тема 13. Понятие и специфика художественного перевода	4	1	1	6
Тема 14. Виды художественного перевода	4		1	7
ИТОГО	108	8	12	88

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (или модулю)

1. Планы практических занятий
2. Варианты тестовых заданий для проведения промежуточного контроля и проверки уровня сформированности компетенций

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (или модулю).

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции УК-2.

УК-2: способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>Владеть: навыками осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных.</p>	<p>Дайте анализ понятийно-терминологической составляющей предложенного отрывка научного текста</p> <p>Сопоставьте два фрагмента текста и определите их принадлежность к научной дисциплине</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в анализе и сопоставлении терминосистем предложенных текстов.</p> <p>«3» Может проанализировать и сопоставить тексты в самых общих представлениях о терминосистемах.</p> <p>«4» Дает верный сопоставительный анализ тестов, но допускает незначительные ошибки (до 20%) определении специфики терминосистем.</p> <p>«5» Дает исчерпывающий сопоставительный анализ представленных в текстах терминосистем.</p>
<p>Уметь: осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки</p>	<p>Перечислите основные понятия и термины современной теории перевода</p> <p>Определите на основе предложенного списка принадлежность того или иного термина определенной научной дисциплине</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в перечислении и определении терминов как принадлежащих определенной системе.</p> <p>«3» Может перечислить и определить базовые термины как принадлежащих определенной системе.</p> <p>«4» Верно определяет и сопоставляет термины как принадлежащие определенной системе, но делает незначительные ошибки.</p> <p>«5» Дает исчерпывающее перечисление и определение принадлежности терминов определенной системе.</p>

<p>Знать: принципы и методики осуществления комплексных исследований, в том числе междисциплинарных.</p>	<p>Перечислить основные понятия и термины современной теории перевода</p> <p>Определить на основе предложенного списка принадлежность того или иного термина определенной дисциплине</p>	<p>«2» Испытывает серьезные затруднения в перечислении и определении терминов как принадлежащих определенной системе.</p> <p>«3» Может перечислить и определить базовые термины как принадлежащих определенной системе.</p> <p>«4» Верно определяет и сопоставляет термины как принадлежащие определенной системе, но делает незначительные ошибки..</p> <p>«5» Дает исчерпывающее перечисление и определение принадлежности терминов определенной системе.</p>
--	--	---

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1: владением современными подходами в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, проблем перевода и переводоведения, обеспечивающих развитие интеллектуальных и познавательных способностей обучающихся

<p>Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина</p>	<p>Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)</p>	<p>Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания</p>
<p>Владеть: навыками реализации современных подходов в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, а также решения проблем перевода и переводоведения</p>	<p>Дайте методологический анализ статьи по специальности</p> <p>Сопоставьте научные статьи из разных источников на предмет выявления методологии</p>	<p>«2» Испытывает серьезные затруднения в анализе и сопоставлении статей.</p> <p>«3» Может проанализировать и сопоставить статьи в самых общих представлениях.</p> <p>«4» Дает верный сопоставительный анализ статей, но допускает незначительные ошибки (до 20%) определении их специфики.</p> <p>«5» Дает исчерпывающий сопоставительный анализ статей.</p>

<p>Уметь: реализовывать современные подходы в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, а также изучении проблем перевода и переводоведения</p>	<p>Составить план-проспект статьи по текущей научной проблематике с указанием основных подходов и методов исследования</p> <p>Проанализировать план-проспект статьи по текущей научной проблематике с указанием основных подходов и методов исследования</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в составлении и анализе плана-проспекта.</p> <p>«3» Может проанализировать и составить план-проспект в самых общих представлениях.</p> <p>«4» Дает верный анализ план-проспекта, но допускает незначительные ошибки (до 20%) определении его методологической специфики.</p> <p>«5» Дает исчерпывающий сопоставительный анализ плана-проспекта, грамотно составляет план-проспект.</p>
<p>Знать: особенности современных подходов в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии и историческом развитии, а также проблем перевода и переводоведения</p>	<p>Перечислить основные подходы в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии</p> <p>Перечислить основные проблемы перевода и переводоведения</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в перечислении основных подходов и проблем.</p> <p>«3» Может перечислить и определить подходы и проблемы и дать их общие характеристики.</p> <p>«4» Верно определяет и сопоставляет подходы в их характерном своеобразии</p> <p>«5» Дает исчерпывающее перечисление и определение подходов и проблем.</p>

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-3: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики.

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>Владеть:</p> <p>навыками использования современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики</p>	<p>Дайте методологический анализ статьи по специальности</p> <p>Сопоставьте научные статьи из разных источников на предмет выявления методологии</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в анализе и сопоставлении статей.</p> <p>«3» Может проанализировать и сопоставить статьи в самых общих представлениях.</p> <p>«4» Дает верный сопоставительный анализ статей, но допускает незначительные ошибки (до 20%) определении их специфики.</p> <p>«5» Дает исчерпывающий сопоставительный анализ статей.</p>
<p>Уметь:</p> <p>использовать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики</p>	<p>Составить план-проспект статьи по текущей научной проблематике с указанием основных подходов и методов исследования</p> <p>Проанализировать план-проспект статьи по текущей научной проблематике с указанием основных подходов и методов исследования</p>	<p>«2» Испытывает серьёзные затруднения в составлении и анализе плана-проспекта.</p> <p>«3» Может проанализировать и составить план-проспект в самых общих представлениях.</p> <p>«4» Дает верный анализ план-проспекта, но допускает незначительные ошибки (до 20%) определении его методологической специфики.</p> <p>«5» Дает исчерпывающий сопоставительный анализ плана-проспекта, грамотно составляет план-проспект.</p>

<p>Знать: современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований в сфере лингвистики.</p>	<p>Перечислить основные подходы в обучении исследованию языка (языков) в его современном состоянии</p> <p>Перечислить основные проблемы перевода и переводоведения</p>	<p>«2» Испытывает серьезные затруднения в перечислении основных подходов и проблем.</p> <p>«3» Может перечислить и определить подходы и проблемы и дать их общие характеристики.</p> <p>«4» Верно определяет и сопоставляет подходы в их характерном своеобразии</p> <p>«5» Дает исчерпывающее перечисление и определение подходов и проблем.</p>
---	--	---

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (или модуля)

Основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
4. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
5. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

Дополнительная литература:

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон.

- текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
2. Родионова Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2013. — 40 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>
 3. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>
 4. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
 5. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
 6. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>.

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (или модуля)

Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>

Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>

Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>

Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>

Высшая аттестационная комиссия МОН РФ <http://vak.ed.gov.ru/>

Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>

Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>

Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>

Лингвистические профильные сайты

www.slovary.gramota.ru

<http://diag.i-exam.ru/>

www.dictionaty.com

<http://lingvisto.org>

www.about.com

www.translationstudies.com

www.philolingvia.com

www.philology.ru

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (или модуля)

Формы оценивания текущей учебной работы: фронтальный опрос и заслушивание сообщений по реферируемым первоисточникам.

Форма проведения рубежного контроля – письменные ответы на вопросы по темам, отнесенным к соответствующему модулю.

1. Планы практических занятий

ТЕМА 1. Краткая история перевода в России и за рубежом. Переводческая ситуация и ее компоненты.

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

История перевода Священного писания и проблема перевода сакрального текста.

Перевод как вид речевой деятельности.

Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции.

Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации.

Семиотические аспекты перевода.

Перевод как интерпретация.

ТЕМА 2. Основные концепции в лингвистической теории перевода. Нормы перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Теория закономерных соответствий.

Модель трансформационная.

Модель денотативная.

Модель семантическая.

Модель уровней эквивалентности.

Модель частной и общей адекватности.

Норма перевода.

Проблема эквивалентности перевода.

ТЕМА 3. Переводческие соответствия

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Проблема контекста, виды контекста (экзистенциальный, ситуативный, психологический и лингвистический; широкий и узкий; синтаксический и лексический), учет особенностей контекста при переводе.

Современные концепции контекста.

Понятие *переводческое соответствие*.

Регулярные переводческие соответствия: лексические, фразеологические, грамматические; межуровневые; единичные (постоянные) и множественные (вариантные); однотипные и разнотипные.

Окказиональные соответствия.

Контекстуальные замены.

Типы окказиональных соответствий при переводе лексических безэквивалентных единиц: заимствования, кальки, аналоги, семантико-контекстуальные трансформации, описания.

Способы перевода грамматических безэквивалентных единиц: нулевой, приближенный, трансформационный.

Перевод фразеологических единиц: учет при переводе особенностей семантики фразеологической единицы; критерии выбора переводческих соответствий (полные и частичные соответствия; соответствия-кальки; описания).

ТЕМА 4. Переводческие трансформации

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Лексические трансформации: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). Смешанные трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.

ТЕМА 5. Стилистический аспект перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Способы перевода средств выражения экспрессии (метафоры, сравнения, метонимии, аллюзии, цитаты, инверсии, повторов).

Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Перевод профессионализмов.

ТЕМА 6. Виды художественного перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения

Основные стратегии художественного перевода и приемы переводческой техники.

Общая теория перевода и ее роль в организации практики художественного перевода.

Перевод художественной прозы.

Перевод романа, повести, рассказа, новеллы.

Перевод стихотворный.

Перевод малых стихотворных жанров.

Крупные стихотворные формы как объект перевода.

Драма как объект перевода.

Варианты тестовых заданий для проведения промежуточного контроля и проверки уровня сформированности компетенций

Задание 1. Темы собеседования по пройденным темам

1. Перечислите известные вам определения понятия *перевод* с точки зрения нескольких дисциплин.
2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.
3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости. Установите разницу между понятиями *тождественность* и *эквивалентность* при переводе.
4. Перечислите основные понятия переводоведения.
5. Расскажите о семиотической концепции процесса перевода.
6. Какие методы исследования используются в переводоведении?
7. Перечислите критерии классификаций видов перевода.
8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.
9. Назовите возможные функции различных видов перевода.
10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.
11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.
12. Назовите основные этапы письменного перевода.
13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.
14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода.
15. Перечислите «плюсы» каждой модели.
16. Раскройте недостатки каждой модели.
17. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?
18. Дайте определение понятия *переводческое соответствие*.
19. Перечислите уровневые и межуровневые соответствия.
20. Назовите основные особенности единичных и множественных лексических соответствий.
21. В чем особенность грамматических соответствий?
22. Расскажите об основных видах контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.
23. Все ли единицы имеют переводческие соответствия?
24. Назовите типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики.
25. Каковы типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц?
26. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.
27. Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.
28. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.
29. Каковы причины использования объединения и членения предложений?
30. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.
31. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?
32. С чем связано применение антонимического перевода?
33. Назовите основные черты метафоры и метонимии, их сходство и отличия.
34. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.

35. Расскажите о возможных способах перевода метонимии.
36. Дайте широкое и узкое толкование термина «ирония».
37. Объясните, в каких случаях при переводе иронии следует применять полный перевод, культурно-ситуативную замену, расширение, антонимический перевод.
38. Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.
39. Типология художественных текстов и перевод.
40. Перевод текста литературы классицизма.
41. Романтический текст как объект перевода.
42. Интерпретация и ее место в рамках предпереводческой работы с художественным текстом.
43. Понятие жанра и стиля.
44. Жанр и стиль как категории предпереводческого анализа текста.
45. Художественный перевод в России
46. Перевод метафоры как проблема.
47. Перевод фразеологизма как проблема.
48. Авторский стиль как проблема перевода.
49. Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода.
50. Стратегии и методы перевода стихотворного и прозаического текста.

Задание 2. Вопросы к зачёту

История перевода и теории перевода в России

История перевода и теории перевода в зарубежных странах

Проблема минимальной единицы перевода.

Проблема адекватности/эквивалентности перевода.

Переводческая эквивалентность.

Понятие нормы перевода.

Регулярные и нерегулярные переводческие соответствия

Перевод безэквивалентных единиц.

Единичные и множественные соответствия, соответствия-кальки, соответствия-аналоги.

Переводческая трансформация.

Понятие модуляции и компрессии.

Антонимический перевод.

Понятие генерализации и конкретизации.

Особенности перевода стилистических приемов (метафора)

Особенности перевода стилистических приемов (сравнение)

Особенности перевода стилистических приемов (метонимия)

Предпереводческий анализ текста.

Письменный перевод как комплексный вид речевой деятельности.

Понятия клише и речевых штампов.

Устный перевод как комплексный вид речевой деятельности. Последовательный перевод и понятия переводческого прогнозирования, переводческой скорописи, оперативной памяти.

Понятие синхронного перевода.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Основные этапы истории перевода.

Общая, частная и специальные теории перевода.

Перевод сакральных текстов
 Связь перевода с другими науками
 Основные модели перевода.
 Контекст и специфика интерпретативной позиции субъекта перевода
 Грамматические замены в переводе
 Опускание и добавление как приемы в переводе.
 Работа Ю. А.Найды “К науке переводить”: основные проблемы
 Работа Дж. К.Кэтфорда “ Лингвистическая теория перевода”: основные проблемы
 Работа Я.И.Рецкера “Основы теории закономерных соответствий”: основные проблемы
 Работа И. Левого “Искусство перевода”: основные проблемы

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (или модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (по необходимости)

В процессе освоения дисциплины используются технологии личностно-ориентированного обучения (технология сотрудничества), инновационные технологии (технологии проблемного обучения), компьютерные информационно-коммуникационные технологии (мультимедиа-технологии, интернет-технологии).

Google Chrome – бесплатно

Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г.

MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017

Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории факультета ИЯ и МК, в том числе 3 аудитории с мультимедийным оборудованием, сетевой компьютерный класс с выходом в Интернет, центр методической литературы на иностранных языках.

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины (модуля) могут быть использованы любые записывающие аудио- и видеоустройства.

X. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины (или модуля)

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	V	Обновление литературы	4.09.2017, протокол №1 заседания кафедры английского языка
2.	IV	Обновление ФОС	4.09.2017, протокол №1 заседания кафедры английского языка

